

CAMILLE BLOOMFIELD

LISTE DES PUBLICATIONS (JUIN 2021)

1. OUVRAGES

- 1.1. *Raconter l'Oulipo (1960-1992) : histoire et sociologie d'un groupe littéraire*, C. Bloomfield, Honoré Champion, coll. « Littérature de notre siècle », juin 2017, 598 p.

À partir de recherches dans le fonds d'archives de l'Ouvroir de littérature potentielle, et s'appuyant sur l'histoire littéraire, la sociologie et la littérature comparée, l'autrice analyse les stratégies d'un groupe original qui a toujours revendiqué sa différence avec les avant-gardes de son siècle. Par l'étude de sa constitution, de son évolution en termes humains, historiques et géographiques, par l'analyse de son habitus collectif et de sa posture rhétorique, le groupe est abordé comme un système relationnel au développement autonome et au discours construit : un monde. L'histoire de celui-ci (sa fondation, sa consolidation, son expansion internationale et artistique) croise le récit que ses acteurs en ont fait au fil des interviews, articles et publications. Alternant perspective individuelle et collective, macro- et micro-histoire, humour et sérieux à la manière oulipienne, l'ouvrage donne à Queneau, Perec, Calvino et leurs joyeux comparses en écriture une place que l'histoire littéraire ne leur avait pas encore faite. (4^{ème} de couverture)

2. DIRECTION D'OUVRAGES & NUMEROS DE REVUE

- 2.1. *Le manifeste à travers les arts : devenirs d'un genre indiscipliné*, C. Bloomfield et A. Ziane (dirs.), *Itinéraires. Littérature, textes, culture*, 2018-1 [\[En ligne\]](#), 2018.
- 2.2. « *Outranspo & ParaOutranspo* » – creative translation folios, avec l'Outranspo (Ouvroir de translation potencial), *Drunken Boat*, International journal of literature and the arts n°28, [\[En ligne\]](#), mars 2017.
- 2.3. *Translating constrained literature / Traduire la littérature à contrainte*, C. Bloomfield et D. Schilling (dirs.), *Modern Language Notes* (French Issue), The Johns Hopkins University Press, vol. 131 n°4, septembre 2016, 162 p.
- 2.4. *Oulipo*, C. Bloomfield et C. Lesage (dirs.), Gallimard/BnF, octobre 2014, 207 p.
- 2.5. *Paul Fournel, liberté sous contrainte*, C. Bloomfield, A. Schaffner, A. Romestaing (dirs.), Presses de la Sorbonne Nouvelle, septembre 2014, 208 p.
- 2.6. *Queneau/Perec/Roubaud*, C. Bloomfield, D. Delbreil (dirs.), *Cahiers Raymond Queneau* n°4, Association des Amis de Valentin Brû/Calliopées, mars 2014, 102 p.
- 2.7. *Usages du document en littérature*, *Littérature* n°165, C. Bloomfield et M.-J. Zenetti (dirs.) – avec la participation d'Arlette Farge, Armand Colin, juin 2012, 125 p.

- 2.8. **Oulipo@50** – Actes du colloque de Buffalo, 5-8 octobre 2011, Revue *Formules* n°16, C. Bloomfield, M. Lapprand et J.-J. Thomas (dirs.), Presses Universitaires du Nouveau Monde, juin 2012, 421 p.

A paraître :

Georges Perec et la traduction, *Cahiers Georges Perec*, vol. 15, co-direction avec E. Beaumatin et M.-E. Keating, Castor Astral, à paraître en 2022.

La traduction à contrainte : introduction à une pratique créative et expérimentale, C. Bloomfield (dir) et l'Outranspo, Éditions La Contre Allée, coll. « Paroles de traducteurs », à paraître en 2022.

3. CHAPITRES D'OUVRAGE

- 3.1. « **Oulipo international (1) : le groupe et la mondialité littéraire** », *Oulipo mode d'emploi*, C. Reggiani et A. Schaffner (dirs.), Honoré Champion, 2016, p. 105-122.
- 3.2. « **Oulipo international (2/2) : traductions et réception** », *op. cit.*, p. 123-148.
- 3.3. « **La traduction comme pratique oulipienne : par delà le texte "original"** » [avec H. Salceda], *op. cit.*, p. 249-262.
- 3.4. « **Machines littéraires, machines numériques : l'Oulipo et l'informatique** » [avec H. Campagnolle-Catel], *op. cit.*, p. 319-336.

4. ARTICLES

À paraître :

« **La poésie sur Instagram, effets et enjeux d'une pratique à succès** », in *Design et littérature : visualités et visualisations du texte littéraire en régime numérique*, P. Mougin dir, Presses du réel, 2022.

« **Renga, l'émergence d'un poète-monde** », *Cahiers Roubaud* n°2, D. Moncond'huy & J.-J. Poucel (dirs), *Jacques Roubaud multiple*, 2021.

Parus :

- 4.1. « **"A nous !" Notes sur un retour sonore, poétique et critique** » (à partir d'une performance poétique faite au colloque en Sorbonne le 25/11/2016), *Archives sonores de la poésie*, Abigail Lang, Michel Murat et Céline Pardo (dirs.), Les presses du réel, 2020, p.279-287.
- 4.2. « **Manart : sélectionner, éditer, dématérialiser les manifestes artistiques** », avec V. Birolli ; Etienne Anheim, Anne-Julie Etter, Ghislaine Glasson-Deschaumes, et Pascal Liévaux (dirs.), *Les patrimoines en recherche(s) d'avenir*, Presses Universitaires de Paris-Ouest, 2019, p.147-158.

- 4.3. « **La traduction homophonique et le canon musical : le cas des Œuvres complètes de Lord Charles par John Hulme** », *Sound / Writing : traduire-écrire entre le son et le sens*, V. Broqua et D. Weissmann, Éditions des archives contemporaines, 2019, p.28-37.
- 4.4. « **La “travailleuse du texte” : Michèle Métail au prisme du genre** », *Michèle Métail. La poésie en trois dimensions*, A.-C. Royère (dir.), Presses du réel, coll. « Al Dante », 2019, p. 89-106.
- 4.5. « **Deux cent quarante-trois cartes postales en couleurs véritables, œuvre générante** », postface au catalogue d'artiste *54 véritables cartes postales adressées à Georges Perec*, F. Guichard, Editions Caractères, 2018, p. 79-88.
- 4.6. « **Manart : une base de données sur les manifestes artistiques et littéraires au XX^e siècle** », *Biens symboliques / Symbolic goods* 2018-2, « Arpenter la vie littéraire », table ronde « Présentation de six bases de données portant sur les arts et la culture », C. Ducorneau, A. Glinoyer (dirs), Presses Universitaires de Vincennes, [\[En ligne\]](#), février 2018.
- 4.7. « **Introduction au numéro** », avec A. Ziane, *Devenirs d'un genre indiscipliné : le manifeste à travers les arts*, revue *Itinéraires. Textes, littérature, culture*, [\[En ligne\]](#), 2018.
- 4.8. « **Tweetranslating Trump: Outranspo's “bad translations” of Trump's tweets** », avec L. Robert-Foley, *Contemporary French and Francophone Studies*, vol. 21, #5, 2017, p. 469-476.
- 4.9. « **Michèle Métail, contraintes & contigüités** », *Entre jeu et contrainte : pratiques et expériences oulipienne*, V. Mikšić et É. Le Calvé-Ivičević (dirs.), actes du colloque international « Écriture formelle, contrainte, ludique : l'Oulipo et au-delà », 29-31 octobre 2015, Université de Zadar (Croatie), Meandar Media, 2016, p.33-54.
- 4.10. « **La contrainte et les langues (portugais, italien, français, espagnol, anglais)** », avec H. Salceda, *Translating constrained literature / Traduire la littérature à contrainte*, C. Bloomfield et D. Schilling (dirs.), *op. cit.* p.964-984.
- 4.11. « **Acts de fundaciòn de l'Outranspo** », avec R. Galvin et P. M. Ruiz, *Translating constrained literature / Traduire la littérature à contrainte*, C. Bloomfield et D. Schilling (dirs.), *op. cit.* p.985-992.
- 4.12. « **L'Outranspo, creuset d'interactions linguistiques et culturelles** », avec I. Gayraud, *Voci della traduzione / Voix de la traduction*, a cura di C. Denti, L. Quaquarelli, L. Reggiani, *Mediazioni, rivista online des studi multidisciplinari su lingue e culture*, n° 21, Special Issue, 2016.
- 4.13. « **Jacques Jouet, écrivain politique** », *Jacques Jouet*, M. Lapprand et D. Moncond'huy (dirs.), *La Licorne* n°118, Presses universitaires de Rennes, 2016, p.265-277.
- 4.14. « **Fiche d'identité oulipienne de Jacques Jouet** », *op. cit.*, p.281-292.
- 4.15. « **Entretien de Camille Bloomfield avec Jacques Jouet** », *op. cit.* p.293-314.

- 4.16. « **Une écriture réellement collaborative ? Incidences génétiques du fonctionnement démocratique de l'Oulipo** », *Genesis (Revue internationale de critique génétique)*, « La création à plusieurs mains », Daniel Ferrer et Nicolas Donin (dirs.), n°41, Presses Universitaires de Paris-Sorbonne, novembre 2015, p.119-130.
- 4.17. « **Oulipo/Oplepo informatico : macchina letterarie, macchina digitali** », actes du colloque « Attenti al potenziale ! Spaesamenti d'arte, letterari e urbani », *I Quaderni dell'Oplepo* n°4, Edizioni Oplepo, Napoli, 2015, p.20-31
- 4.18. « **Marcel Bénabou, écrivain, oulipien, archiviste** », *Autour de Marcel Bénabou*, A. Schaffner et C. Reig (dirs.), Presses Universitaires de la Sorbonne nouvelle, 2015.
- 4.19. « **Petit portrait portatif de l'Oulipo contemporain** », Entretien d'Eduardo Berti, Paul Fournet, Jacques Jouet, Hervé Le Tellier avec Camille Bloomfield, *La Nouvelle Revue Française*, « e-NRF », dir. S. Audeguy et P. Forest, n°610, novembre 2014, p.129-138.
- 4.20. « **Histoire de l'Oulipo. Quelques jalons chronologiques** », *Oulipo. Catalogue de l'exposition*, op. cit. p.30-38.
- 4.21. « **J'aurais voulu écrire Tintin – entretien avec Paul Fournel** », par C. Bloomfield et A. Bouygues, *Paul Fournel, liberté sous contrainte*, op. cit., p.167-193.
- 4.22. « **Paul Fournel, quelques notes biographiques** », *Paul Fournel, liberté sous contrainte*, op. cit. p.195-202.
- 4.23. « **L'Oulipo, entre Scrabble et Meccano** », in *Le Magazine Littéraire*, numéro sur le « jeu » dirigé par Alexandre Gefen, juillet 2014, p.54-57.
- 4.24. « **Perec in Italia : inchiesta su una specie in via di moltiplicazione (Prima parte : Italia)** », enquête auprès des traducteurs italiens de Perec, *Georges Perec trent'anni dopo, I quaderni dell'Oplepo*, n°2, Edizioni Oplepo, Naples, 2014, p.33-47.
- 4.25. « **Les âges d'or du manifeste artistique et littéraire en France : étude contrastive à partir de la base de données Manart** », avec M. Tjell, *Études littéraires*, vol. 44 n°3, « Manifeste/s », Université Laval, Québec, Automne 2013, p.151-163.
- 4.26. « **Manart : une base de données de manifestes artistiques et littéraires au XX^e siècle** », V. Birolli, C. Bloomfield, M. Tjell, A. Ziane, *Études littéraires*, vol. 44 n°3, op. cit., p.149-151.
- 4.27. « **Les manifestes à l'Oulipo – la disparition d'une forme ?** », *Études littéraires*, vol. 44 n°3, op. cit., p.35-46.
 ➤ Article traduit en croate : « **Manifesti Oulipoa : nestanak jedne forme ?** », traduit par V. Miksic, *Revue Tema* n°5/6 (Zagreb, Croatie), février 2014, p.32-40.
- 4.28. **Notice « Oulipo »**, catalogue de l'exposition « Écrivains : mode(s) d'emploi – de Voltaire à Bleu Orange », S. Laghouati, D. Martens, M. Watthee-Delmotte (dirs), Musée Royal de Mariémont, 2013, p.80-81.
- 4.29. « **Traduire La Disparition de Georges Perec** », table ronde animée par Camille Bloomfield, avec la participation de John Lee, Vanda Miskic, Valéry Kislov, Marc Parayre,

Shuichiro Shiotsuka, *Vingt-Huitièmes Assises de la traduction littéraire* (Arles 2011) - Traductions extra-ordinaires, Actes Sud, 2012, p.129-156.

- 4.30. « **L'Oulipo dans l'histoire des groupes et mouvements littéraires européens : une mise en perspective** », *50 ans d'Oulipo. De la contrainte à l'œuvre*, C. Bisenius-Penin et A. Petitjean (dirs.), Revue *La Licorne*, 100, Presses Universitaires de Rennes, octobre 2012, p.29-42.
- 4.31. « **"Une véritable historienne" : voir et entendre sous le contrôle du document** », Entretien avec Arlette Farge, par C. Bloomfield et B. Boulay, *Littérature* n°165 *op. cit.*, juin 2012, p.90-104.
- 4.32. « **Du document à l'archive : l'historien de la littérature face à ses sources** », in *Littérature* n°165 *op. cit.*, juin 2012, p.69-83.
- 4.33. « **Généalogies oulipiennes** », table ronde animée par C. Bloomfield en présence de Paul Fournel, Frédéric Forte et Hervé Le Tellier, in *Oulipo@50 – Actes du colloque de Buffalo*, *op. cit.*, juin 2012, p.115-136.
- 4.34. « **Oulipo/Oplepo – bilancio e prospettive** », *L'Invenzione e la regola – Il potenziale della letteratura*, R. Aragona (dir.), Edizioni Scientifiche Italiane, Naples, mai 2012, p.29-37.
- 4.35. « **Raymond Queneau à l'Oulipo : propositions pour une évaluation bibliométrique** », *Cahiers Raymond Queneau – nouvelle série* n°1, « Quenoulipo », Astrid Bouygues (dir.), Calliopées, décembre 2011, p. 67-77.
- 4.36. « **La réception de Georges Perec chez Anne F. Garréta, Jacques Jouet, Hervé Le Tellier, et Ian Monk** », *Cahiers Georges Perec* n°11 « Filiations perecquiennes », M. Heck (dir.), Castor Astral, août 2011, p. 19-32.
- 4.37. « **Racontez-moi l'Oulipo** », Entretien de C. Bloomfield avec Jacques Roubaud, in *Formes Poétiques Contemporaines*, n°8, juin 2011, p. 195-210.
- 4.38. « **Femme, Oulipo, poésie sonore et musique contemporaine** », Entretien de C. Bloomfield avec Michèle Métail, in *Formes Poétiques Contemporaines*, n°8, *op. cit.*, p. 115-119.
- 4.39. « **Quand Queneau corrige Bens : un Oulipo potentiel** », *Les Amis de Valentin Brû – revue d'études sur R. Queneau, « Ouvroirs »*, n°56-57, février 2010, p. 43-56.
- 4.40. « **De l'informe à la forme : sur les archives de l'Oulipo** », in *Forme & informe dans la création moderne et contemporaine*, Actes du colloque de Cerisy, Bernardo Schiavetta et Jean-Jacques Thomas (dirs.), revue *Formules* n°13, 2009, Noesis, p. 281-285.
- 4.41. « **Homographic translations: a brief history of the constraint** », revue en ligne *Drunken Boat* (University of Yale), n°10, avril 2009, (www.drunkenboat.com/db10/07mis/bloomfield/constraint.html).
- 4.42. « **Les mots, il suffit qu'on les aime : les arts poétiques à l'Oulipo** », Actes de la journée d'études "Arts poétiques et arts d'aimer", 6 mai 2008 (Paris 8), site Fabula, rubrique Colloques en ligne (www.fabula.org/colloques/document1085.php)

- 4.43. « **Le sonnet à l'Oulipo, quand une forme fixe n'est plus une contrainte** », in *Le Sonnet contemporain – retours au sonnet*, Actes du colloque de Poitiers, Alain Chevrier et Dominique Moncond'huy (dirs.), revue *Formules* n°12/*La Licorne/Formes Poétiques Contemporaines*, 2008, Noesis, p. 51-66.

5. COMPTES RENDUS DE LECTURE

- 5.1. « **Alphabet de Philippe Jaffaux, l'homme qui murmurait à l'oreille des machines** », Revue *Formules* n°17, Presses Universitaires du Nouveau Monde, juin 2013.
- 5.2. **Curiosités de Raymond Queneau : De l'Encyclopédie des sciences inexactes aux jeux de la création romanesque**, par Evert Van der Starre (Droz, 2006), *Roman* 20-50, Université de Lille 3, Presses Universitaires du Septentrion, décembre 2009, n° 48, p. 162-163.
- 5.3. « **L'Anthologie de l'Oulipo ou l'évolution d'un groupe littéraire** », *Acta Fabula*, vol. 10, n°7, août-septembre 2009 (<http://www.fabula.org/revue/document5124.php>).
- 5.4. « **Des Exercices de style aux exercices de roman** (sur L'Sperluette et cinquante variations nouvelles sur un thème connu, de François Caradec) », *Les Amis de Valentin Brû* – revue d'études sur R. Queneau, n°48-49, décembre 2007, p. 89-92.

6. COMMUNICATIONS SANS ACTES

- 6.1. « **Généalogie de traducteurs et degrés de créativité : éléments pour une méthodologie de la traduction à contrainte** », colloque Théories et méthodes pour l'Histoire de la traduction, organisé par T. Vuong, R. Raimundo, S. Zanetti & T. Crivelli, University of Zurich (UZH), Zurich, 15 avril 2019.
- 6.2. « **Manifestes de l'espace, espaces manifestaires** », avec V. Birolli, Sidération. Festival des imaginaires spatiaux, Congrès de Cosmicologie spatiale, Centre national d'Études spatiales, Paris, 22 mars 2018.
- 6.3. « **THLUB : vie et mort d'une plateforme de traduction collaborative** » avec J. Fahey, journée d'étude « Traduction et outils numériques », organisée par S. Gedzelman, V. Mozziconacci, S. Saïdi et J.-C. Zancarini, ENS de Lyon, 5 avril 2018.
- 6.4. « **L'atelier d'écriture et de traduction créative dans l'Université : les apports pour l'enseignement et pour la recherche** », participation à la table ronde organisée par Lily Robert-Foley, Séminaire EMMA, Université Montpellier 3, 5 juin 2018.
- 6.5. « **S'auto-archiver pour exister : le web au service de la poésie-performance** », colloque « Les écritures des archives II : archives et création artistique », organisé par Agnieszka Karpowicz et Annick Louis, Université de Varsovie/EHESS, Varsovie, 11-13 décembre 2017.

- 6.6. « **Michèle Métail, poétesse femme dans un groupe d'hommes** », séminaire « Performances culturelles du genre » animé par A. Castaing, M. Derfoufi, T. Leucci, F. Lignon, G. Rebutini, Université Paris 3, 12 juin 2017.
- 6.7. **Atelier de traduction de l'anglais (Népal)**, « L'Empire contre-écrit », 33^e Assises de la traduction littéraire, ATLAS, Arles, 12 novembre 2016.
- 6.8. « **Systématisation d'un objet non systématique : du manifeste à la base de données** », Journée d'étude du réseau UDPN, « Des projets mis en réseau : l'interdisciplinarité mise en question (pratiques, objets, méthodes et problèmes) », Université Paris 3, 15 juin 2016.
- 6.9. « **Outranspo : atelier de traduction à contrainte** », avec Irène Gayraud, séminaire de Christophe Mileschi, Université de Nanterre, 17 février 2016.
- 6.10. « **L'Outranspo, la traduction comme jeu créatif** », avec I. Gayraud et S. Artozqui, séminaire « Translations » animé par F. Fleck, Ecole normale supérieure (Paris), 29 janvier 2016.
- 6.11. « **Le jeu dans la littérature moderne et contemporaine** », Centre Pompidou, 6 mai 2015, conférence inaugurale du cycle « Y'a pas que la rigolade, y'a aussi l'art », Nouveau Festival, mai-juin 2015.
- 6.12. « **Crowdsourcing : éclater les distinctions entre usages savants et populaires, entre producteurs et consommateurs d'information, entre propriétaires et usagers** », avec Fabrice Issac (Université Paris 13, LDI), Université Paris-Descartes, journée d'étude du réseau UDPN, « Numérisation des patrimoines culturels pour qui ? Pour quoi ? », 11 juillet 2014.
- 6.13. « **Panorama interdisciplinaire des manifestes à partir de la base Manart** », avec A. Ziane, journée « Devenirs du manifeste : entre discipline(s) et indiscipline », ULB, Bruxelles, 6 juin 2014.
- 6.14. « **Mondialisation de l'Oulipo** », séminaire « Approches de l'Oulipo », animé par C. De Bary, Université Paris-Diderot, 7 février 2014.
- 6.15. « **Histoire et sociologie de l'Oulipo : quelques perspectives** », Journée « Difdepo », Maison française d'Oxford, organisée par P. Roussin et M. Sheringham, Oxford, 20 juin 2013.
- 6.16. « **Circulation des contraintes, circulation des formes** », séminaire doctoral « Littérature et musique dans les relations internationales », animé par M.-F. Lévy, Université Paris I Panthéon-Sorbonne, 23 janvier 2013.
- 6.17. « **Bens, Lescure, Queval, Duchateau et les autres : portrait de Queneau en chef de réseau** », colloque « Parentés. Raymond Queneau et l'esprit de famille » Université de Liège, J.-P. Bertrand, D. Delbreil, C. Debon (dirs.), 29-30 novembre 2012.
- 6.18. « **Translating Oulipian texts** », table ronde animée par R. Galvin « Humor and its (dis)constraints », ALTA conference 2012 (American Literary Translators Association), Rochester, 6 octobre 2012.

- 6.19. « **Translation workshop on TLHUB** », atelier de traduction sur un poème de Robert Frost, ALTA conference 2012 (American Literary Translators Association), Rochester (États-Unis), 6 octobre 2012.
- 6.20. « **L'anglais, langue hégémonique ?** », Journée « Du Japon vers l'ailleurs : enjeux de traduction », Médiathèque Départementale de Seine-et-Marne, 3 mai 2012.
- 6.21. « **Sociologie comparée de l'Oulipo et du situationnisme** », Séminaire « Désintéressement » animé par G. Sapiro, EHESS, séance consacrée à la sociologie de l'Internationale Situationniste, 15 mars 2012.
- 6.22. « **Modes de regroupement des avant-gardes littéraires** », Séminaire « Sixties », ENS-Ulm, E. Guy et S. Cras (dirs.), 16 mars 2012.
- 6.23. « **Les voyages américains de l'Oulipo : réception et traductions aux États-Unis** », colloque Géographies de la traduction, T. Samoyault, Z. Rahmani (dirs), Université Paris 8/INHA, 25 juin 2011.

7. TRADUCTIONS (LITTÉRATURE ET SCIENCES HUMAINES)

De l'italien :

- 7.1 *Cent quatrains érotiques*, de Patrizia Valduga, trad. avec P. Bellomo, Editions Nous, mai 2021, 52 p.
- 7.2 *Le Roman de formation*, de Franco Moretti, trad. avec Pierre Musitelli, CNRS Editions, septembre 2019, 334 p.
- 7.3 Poèmes de Patrizia Valduga et Mariangela Gualtieri, Revue *L'Intranquille* n°7, Atelier de l'Agneau, septembre 2014, p.11-21.

De l'anglais :

- 7.4 *A Walk to Wachusett*, Henry David Thoreau, in *La Montagne*, textes en poésie et en prose de H.D. Thoreau et E. Reclus, Atelier de l'Agneau, coll. « Litté-nature n°3 », octobre 2012, 66 p.
- 7.5 *Hully Corps*, poèmes de Lily Robert-Foley, précédé d'une introduction à la poésie de Lily Robert-Foley, Revue *Chroniques errantes et critiques* n°38, Atelier de l'Agneau, septembre 2011, p. 16-20.
- 7.6 *Poèmes de l'Himalaya*, de Yuyutsu R. Sharma, co-traduit avec Nicole Barrière, coll. « Accent Tonique », L'Harmattan, 2009, 77 p.

8. INVITATIONS MEDIAS

Radio : France Culture, France Inter, RFI (2014), Radio libertaire (2013), Les Nuits de France culture (2021)

Télévision : France 5 (2014)

9. CREATION LITTERAIRE

Publication de poèmes et performances depuis 2009.

Liste complète sur www.camillebloomfield.com/jepoete